

PROTO-  
AUSTRONESIAN  
WORKSHEET



PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR CUYUNON  
(name of language)

LOCATION PHILIPPINES PALAWAN, KURON ISLAND  
(country) (island/province/state)

RESEARCHER \_\_\_\_\_  
(name) (address)

INFORMANT Ely Sernal native speaker Kuyonon

AGE 18 SEX M second language Tagalog

OCCUPATION gasoline boy other languages Aklanon

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC  
PMP PROJECT  
Department of Linguistics  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, New York 14850  
U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phenemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.



*babaw *atas	001	ABOVE HIGH	ma'tas	*DiRus	017	BATHE	pa-rigus
*pulut *rapet	002	ADHESIVE GLUE STICKY	pilit	*pa-tiyuk-an	018	BEE	putyukan
	003	AFTERNOON	hapin	*mula [] *puna []	019	BEGIN ORIGINATE	7alin
	004	ALL	tanán	*ti []an	020	BELLY STOMACH	tian
*antiN	005	AMULET CHARM	pintas	*babaq	021	BELOW BENEATH UNDER	idalim
	006	ANIMAL-	ayup	*besar *Raya [] *[d]akel	022	BIG LARGE	baül
*landas-an	007	ANVIL	landasán	*manuk	023	BIRD FOWL ANIMAL	langam
*irek- *kili-kili	008	ARMPIT	irükün	*lahiR	024	BIRTH BORN	natáo
*abu *tapu	009	ASHES DUST	?abó	*kaRaC	025	BITE	kagát
*baNun	010	AWAKE (N)	banon	*paQic	026	BITTER	paít (pronounced one syllable)
*balakaN	011	BACK	likúd	*qitem	027	BLACK	ma-nitít
*zaqat	012	BAD EVIL	rimog	*bulaR *biler	028	BLIND EYE DISEASE	buráy (pulin)
*[]anta	013	BAD-TASTING	marimó?	*buta []	029	BLIND	
*pa []un	014	BAIT	paín (pronounced as one syllable)	*DaRaQ *ZuRuq	030	BLOOD	dugóg
*be [n] tuN *buluQ *gauR	015	(BAMBOO)	kawayan	*Seyup	031	BLOW	guyüp
*pisaN *punti *sagiN	016	(BANANA)	sagin	*sumpit	032	BLOWGUN SPURT	súmpit



*awaN *balutu *[b,w]aŋka [q]	033	BOAT CANOE	barútu(h)
*badan *hawak *lawas	034	BODY WAIST ENDURE	láwas za'wak luwa? (pronounced one syllable)
*Caq[u]laN	035	BONE	tulan
*piŋgan *-le [N]kuN	036	BOWL CUP	piŋgan; <u>man'kuk</u> ta'sa
*qu[n]tek	037	BRAIN	útuk
*ba-Rani	038	BRAVE HERO -	isüg
*naŋka	039	BREADFRUIT	lan'ka?; rima
*susu	040	BREAST MILK	dügan gá'tas
*ñawa	041	BREATHE	gináwa?
*silaw	042	BRIGHT GLARING	súlaw
*buŋkus *berkes	043	BUNDLE WRAP UP	bü'gküs
*suRaQ *sunu [R]	044	BURN SET ON FIRE SINGE	súnog
*leben	045	BURY/DIG	lúbün
*bunuq	046	BUTCHER STAB	matanséro bunó?
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	buli?

*beli [] *b[a,e]kal	048	BUY PROVISIONS	bakál
*bati []is	049	CALF OF LEG	batis
*ka-rabaw	050	CARABAO	karabáw
*baba *ha[n]teD *zaza	051	CARRY BRING ALONG PEDDLE	dará
*-suqun *t[o]s[o]qun	052	CARRY---ON HEAD	
*pes[o]qan	053	CARRY---ON SHOULDERS	pasán
*sape [] *dakep	054	CATCH IN HANDS CAPTURE	sarap daküp
*uba[h] *baliw *iba[h] *zadi []	055	CHANGE EXCHANGE TRANSFORM BECOME	balik baylo iba nagin
*buRew	056	CHASE AWAY	tabog
*mamaq	057	CHEW	mamá?
*b-ujin *baRaH	058	CHARCOAL LIVE COALS	urin baga?
*manuk *qayam	059	CHICKEN DOMESTICATED	manok
*[]anak	060	CHILD	báta?
*liNaw	061	CLEAR CALM	liaw (pronounced one syllable)
*bazu	062	CLOTHING DRESS/SHIRT	lambun



*ñiyuR	063	COCONUT	nuyóg
*baker	064	COOK	lutó?
*lu[n]tuq		ROAST READY RIPE	luto?
*tu[R]enaw	065	COLD	ramíg
*seje[d]	066	COMB	husáy
*dateN	067	COME	?ábut
*suRuq	068	COMMAND REQUEST	súgo?
*baNkay	069	CORPSE	pátay
*bilaN	070	COUNT CONSIDER	bítan
*takep *takub *bukut	071	COVER UP	tá?lúb
*buqaya	072	CROCODILE	buwáya
*taNis	073	CRY/WEEP	tánis
*qaRus *qañud	074	CURRENT FLOW	sülüg (búhus)
*puTul	075	CUT SEVER	útud
	076	DANCE	saot
*DeDeSem	077	DARK	dülüm
*kusem	078	DARK-COLORED	ma-dükút
*qajaw	079	DAY/SUN	adlaw

*beNel	080	DEAF	bünjöl
*qutaN	081	DEBT GRATITUDE	útan
*qawes	082	DEDUCT TAKE AWAY	bwínan
*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	digih ~ daya dia
*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	dian
*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	
*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	datuh ~ dutuh
*namnam	087	DELICIOUS SUCCULENT	namám
*Rebaq	088	DESTROY	gubá?
*maCey	089	DIE	patáy
	090	DIRTY	burín ~ rímo?
*tawad	091	DISCOUNT FORGIVE BARGAIN	táwad
*piNgan	092	DISH	píngan
*Wasu	093	DOG	çüg ~ çlor?
*qayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN TAME ANIMAL	mánsu?
*taRinep *Xipi	095	DREAM	panaginíp



*punay	096	DOVE--WILD	baláynon (dove only)	*salaq	114	ERROR SIN	kasalánan
*[l]inum	097	DRINK	?inúm	*luwas	115	EXIT COME OUT	luwá?
*tulu[q]	098	DRIP	túru?	*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	mál
*pera	099	DRUNK REDDISH	balün pula?	*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	luwá?
*maja	100	DRY	márag	*pade [m, N]	118	EXTINGUISH QUENCH	pataáy
*balur	101	DRY OUT--FOOD	daiñ	*sebu		FADE	libád
	102	DULL NOT SHARP	raból	*maCa	119	EYE	matáh
*[R]abquk	103	DUST	apúk	*zatuq	120	FALL	gúlog
*taliNa [l]	104	EAR	talíng	*labuq		DROP	
*tanaq	105	EARTH		*huluR		PAY OUT	
*tuba		GROUND	lúgtag	*Za [l]uq	121	FAR DISTANT	rayúg
*[b, D]u [R]taq		DIRT		*qumaH	122	FARM FIELD	umáh
*tuna [q]				*gemuk	123	FAT GREASE	támbük
*lin [D]uR	106	EARTHQUAKE	línug	*tabe [q, k]			
*tuli	107	EARWAX	tulí (h)	*ama	124	FATHER	tátay
*ka7en	108	EAT	kaün	*Depa	125	FATHOM	düpah
*tuNa	109	EEL	açilih	*takut	126	FEAR	radlük
*qi-CeluR	110	EGG	qitlog	*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	bülbül
*walu	111	EIGHT	waluh	*Caqi	128	FECES EXCREMENT	táig pan-libán
*siku	112	ELBOW	sikú?				
*-asuk	113	ENTER	sülüd				
*surud		WITHDRAW INTO					



*pa-ka7en	129	FEED	pakaññ	*buNa	147	FLOWER	búnak
*be-beHi []	130	FEMALE WOMAN	babaíq	*bu[D/z]ak	148	FLY (INSECT)	lánaw
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	maitúq	*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	lúpád
*[l]away	132	FIGHT	súwáy	*layer	150	FOAM BUBBLE BOIL	burá?
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	túdlog	*bujaq	151	FOG MIST CLOUD	ʔámbun
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	tápos	*e[m]bun	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	gálüm
*putus	135	FIRE	kaláyug	*seDaq	153	FOOT/LEG	súrá?
*xapuy	136	FISH SIDE DISH	qísdaq	*kaki	154	FOREHEAD/FACE	sikíq
*qi-ka7en	137	FISH--RAY	páqih	*[d/D]aqeiX	155	FOUR	ʔápat
*qi-seDaq	138	(FISH)	balának	*xe[m]pat	156	FRONT	atúban
*paRi	139	(FISH)	taníqih	*qa[n]Dep	157	FRUIT	prútas; bwa?
*balanak	140	(FISH)	barínah	*buwaq	158	FRUIT--EAR	- búlig
*taNiRi	141	FIVE	limáh	*buliR	159	FULL	puno?
*bali[d/D]a	142	FLAME	dábdaB	*penuq	160	(FUTURE-- PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	parabúton
*lima	143	FLATULENCE	utút		161	GALL/BILE	ʔápdoh
*ñala	144	FLOAT	lútaw	*qapejuS[u]	162	GHOST SPIRIT	espiritúh
*k-e[n]tut	145	FLOOD	bá?	*anitu			
*[l]etaw	146	FLOW CURRENT	súlúq				



*leyqa[]	163	GINGER	lúyah
*kasi *beRey	164	GIVE	taog
*silaw	165	GLITTER SHINE	súlaw ~ sulaw
*lak[a,e]w *panaw	166	GO/LEAVE	pakún ~ panáw 'walk'
*kambiN	167	GOAT	kámbin
*emas *bulawan	168	GOLD YELLOW	buláwan
	169	GOOD	mayád
*butiR	170	GRAIN WART	buti?
*ha[a,i]men	171	GRASS	?ilamunón
*hizaw	172	GREEN RAW	<berde> hilaw
*hitaq	173	GROIN CROTCH	zita?
*tu[m]buq	174	GROW	túbu?
*bulu	175	HAIR--BODY	búk (buqk)
*sabut	176	HAIR-- <sup>PUBIC</sup> FIBROUS	sábut
*quban	177	HAIR--GRAY	úban
*buSek	178	HAIR--HEAD	buqk
*taNan *kama[]	179	HAND FIVE	ga-lima
*lima *-ani	180	HARVEST	pántük

*i[]a	181	HE/SHE	tána
*qulu[]	182	HEAD	qúlu
*pañDuN	183	HEADPIECE	bilóh
*DeNeR	184	HEAR	bátig
	185	HEART KERNEL	tagi-púsón
*pusuq			
*beRqat	186	HEAVY	bügát
*tuluN	187	HELP ASSIST	tabán
*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH	sidú?
*buNsud	189	HILL MOUND	púnsó?
*-ña	190	HIS/HERS	ñana
*NisNis	191	HISS SNICKER	sirit
*pukul	192	HIT STRIKE	támaq
*kepkep *kupkup	193	HOLD TAKE EMBRACE	küpküp hawid
*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	hawid
*suNay	195	HORN--ANIMAL	sunáy
*Rumaq *balay	196	HOUSE CONSTRUCTION	baláy
		HOW - DEGREE	mayrú
*pija	197	HOW-MANY/MUCH? HOW - MANNER	pirá samúru



*Ratus	198	HUNDRED	gátós	*tu[]ud	214?	KNEE	tuxd
*lapaR	199	HUNGRY	gütüm	*pisaw	215	KNIFE	kutsilyoh
*gutem	200	HUNT	pana>	*taqu	216	KNOW--FACTS	kañalam=kañlam
*panaq		BOW/ARROW		*sa[z]eD	217	KNOW--PERSON	kilaláh
*xaku	201	I	?akú	*haReZan	218	LADDER STAIRCASE	hagdánan
*biras	202	(IN-LAW)	bilás	*Danaw	219	LAKE POND	tubúg
*hipaR	203	IN-LAW-- SISTER	hipag ~ bayáw	*ba-Danaw		PUDDLE	balanaw
*tuNaw	204	(INSECT-- TINY, BITING)	tunaw	*-uDiSi	220	LATE BEHIND (TIME)	uréh ~ ure?
*tiyuk	205	INSERT PENETRATE	sülüð	*Cawa	221	LAUGH(TER)	kádlaw
*[]iyut	206	INTERCOURSE (CURSE WORD)	kúyút = kút	*la[m]pis	222	LAYER <sup>over</sup> THIN SLAB	sámpaw
*dalem	207	INTERIOR INSIDE PSYCHE	sülüð	*paQpaQ	223	LEAF	daón
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	tinaí>	*Dahun		MEDICATE	
*pulaw	209	ISLAND	purós	*buluN			zádal
*hisaN	210	JAW	timid	*aku[q]	224	LEARN BE RESPONSIBLE	
*[]a[z]aly	211	JOINT	turnilyo; bütkün	*lintaq	225	LEECH	lintá>
*buku		NODE WRIST/ANKLE		*-wiRi	226	LEFTSIDE	walág
*qutan	212	JUNGLE WOODS	kagurangan ka-kauyan	*paqa[]	227	LEG/FOOT STALK STEM	paq
*paCey	213	KILL	patay	*surat	228	LETTER	sulát
				*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN RECLINE LIE/DECEIVE	?ingág butíg



*kilat	230	LIGHTNING	kilat
	231	LIKE	aliag
*[]ibeR		DESIRE	
*qapuR	232	LIME	apug
*bibiR	233	LIPS	bibig
*bi[]aR	234	LIVE ALIVE LET LOOSE	panabug
*qaCey	235	LIVER	gatay
*baha [g]	236	LOINCLOTH	bag
*p-añjaN	237	LONG	labug
*kuCu[]	238	LOUSE	kutú
*CumaS			
	239	LOVE	aliag
*Da-DaRa	240	MAIDEN VIRGIN	daraga
*buhat	241	MAKE/DO	buat ~ patindug
*gawa[]			
*la-laki	242	MALE MAN	lalaki
*teNeR	243	MANGROVE	- bakawan
	244	MANY	rakug
*De	245	(MARKER--DATIVE)	
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)	?it
*ke	247	(MARKER--GOAL)	iang
*sa	248	(MARKER--PLACE)	sa

*[]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	an
*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)	si
	251	MEAT FLESH	?unud
*bahuR	252	MINGLE	timpla
*kahuR		MIX UP	
*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	bagán
*u[w]aN	254	MONEY	<del>nány</del> kwántah
*bulan	255	MOON	bulan
	256	MORNING	temprano?
*lesuN	257	MORTAR	lusón
*ñamuk	258	MOSQUITO	namók
*lumut	259	MOSS	lumót
*limut		ALGAE	
*ina	260	MOTHER	nány
*in[d]eq	261	MOUNT	saká?
*nahik		RIDE	
*sakay		UP(WARDS)	
*bukid	262	MOUNTAIN	bukid
*bulud		HILL	
*ba[q]baq	263	MOUTH	babag
*kuSkus	264	NAIL--FINGER/TOE CLAW; HOOF	kukuh
*-ajan	265	NAME	?aran



*saNay	266	NAMESAKE	sanáy
*pusej	267	NAVEL	pusúd
*hampir *[l]apit	268	NEAR	rāpít
*liqeR	269	NECK	liüg
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	bükün
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	(?índiq) inyaq
*baqeRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	bāgó?
*Rabi[ ]i	273	NIGHT	gabíh
*siywa *siwya	274	NINE	syám
*nipaq	275	NIPA	nípah
*liseSaq	276	NIT	lúsa?
*qijuN	277	NOSE	qíron
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	binüq
*beRsay	279	oar/PADDLE	bügsay
*k-uRita	280	OCTOPUS	kugítah
*tuqaS	281	OLD	malám
*[i,e]sa	282	ONE	?isará ~ sa-ka-bílog
*bawaN	283	ONION GARLIC	si búyas lasúnah

*buka[ ]	284	OPEN UNCOVERED DISCLOSED	ábne h buká?
*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	búskad
*iba	286	OTHER DIFFERENT	?ibá
*la[ ]in			
*katiR	287	OUTRIGGER	kátig
*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	talabáh
*peDig *Nilu[ ]	289	PAIN(FUL) HURT(ING)	sakit
*palaj	290	PALM--OF HAND	pálád
*[a]hanaw	291	(PALM TREE) -	
*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	mauro
*aDa[ ]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS) HAVE NOTHING	may ?áraq
*[ ]aRDa[ ]			
*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) STILL; YET; MORE	pa
*bayaD	295	PAY	bayád
*butuq	296	PENIS	súsú?
	297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	bagóh



*Cau	298	PERSON HUMAN CHILD	tao
*[ ]uraN			ba'ta?
*qaSelu	299	PESTLE	bayóh; zaló?
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	sipón
*babuy	301	PIG	babúy
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	zarígh
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE	banwah
*tanem	304	PLANT	tanúm
	305	PLAY	karawat
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH	túrú?
*ku[D]en	307	POT--COOKING	kúrún
*pa-	308	(PREFIX--CAUSATIVE) FEED	pa-
*qi-	309	PREFIX--INSTRUMENTAL	qi-
*paN-	310	PREFIX--INSTRUMENTAL	panj-
*k[a/e]-	311	PREFIX--STATIVE/NOMINAL	ka-
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL	
*peRes	313	PRESS OUT WRING	pügá?

	314	PROUD	bügalün; <del>bügal</del>
*begar		STUBBORN	
	315	PULL	bütün
*nanaq	316	PUS	nana?
	317	PUSH	tulúd
*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	tagó?
*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	kunúh
*kasaw	320	RAFTER	kasaw
*quZa <u>N</u>	321	RAIN	qúran
*b-al-aNaw	322	RAINBOW	balánaw
*b[a]luntu			
*quway	323	RATTAN	siksik
*si <u>Na</u> R	324	RAY--SUN	sánag?
*baca	325	READ	básá?
*-iRa <u>q</u>	326	RED	puláh
*pera		DRUNK	sugó?
*suRuq	327	REQUEST COMMAND	
*[ ]uli[q]	328	RETURN	zúli?
*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	balískad
*Rusuk	330	RIB--BONE	gúsuk
*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	kanún



*betiq	332	RICE--POPPED	buti <sup>2</sup>	*asin	350	SALT	?asin ~ ?arat
*beRas	333	RICE--MILLED	bi <sup>2</sup> gás	*pasiR	351	SAND	b <sup>2</sup> aras
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	paráy	*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED	b <sup>2</sup> usúg
*biNka	335	RICE CAKE	bibínka <sup>2</sup> ; púto <sup>h</sup>	*besuR		FULL	
*puTu		RICH	mangádün	*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF		*bicara	353	SAY/SPEAK	ba <sup>2</sup> g; bisará <sup>2</sup>
*tuqu	337	RIGHT		*tabuR	354	SCATTER	sabóg
		CORRECT	tamá	*sabu[D,R]		SPREAD	
		ON TARGET					
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	tug	*guntiN	355	SCISSORS	g <sup>2</sup> unti <sup>2</sup> g
*Rabut	339	RIP LOOSE	gábut	*kiskis	356	SCRAPE	kiskis
*suNay	340	RIVER	subág	*garis	357	SCRATCH	kalút
*Zalan	341	ROAD/WALK	dálan	*-iyak	358	SCREAM/YELL	zúgyaw
*seRaq	342	ROAST	lúqub	*lawuD	359	SEA	dágat ~ laúd
*qatep	343	ROOF--THATCH	atúp	*kiTa[ʔ]	360	SEE	kíta <sup>2</sup> g
*-akaD	344	ROOT (OUT)	gamút	*beñhiq	361	SEED	?alibútud; b <sup>2</sup> eni <sup>2</sup>
		DIG OUT		*piliq	362	SELECT	píli <sup>2</sup>
*tali	345	ROPE	zigót	*pa-saliw	363	SELL	pa-bakál
		TWINE		*pitu	364	SEVEN	pitún
	346	ROTTEN	ránga <sup>2</sup>	*zaqit	365	SEW	búdbú <sup>2</sup> d
*lekuN	347	ROUND	ma-bilóg		366	SHAME	zúya <sup>2</sup>
*like[D]		CIRCLE		*heyaq		SHY	
	348	RUB	?ikap	*tazem	367	SHARP	ma-tarúm
*layaR	349	SAIL--OF BOAT	láyag		368	SHEATH(E) -	
						SHIELD	



		SHOW	palya?				
*baRa	369	SHOULDER	abagah		*asu	385	SMOKE ?asuh
*quDaN	370	SHRIMP	uray			386	SMOOTH pinoh
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	libayn ya lalaki <sup>yu</sup>		*sawa	387	(SNAKE) magkal
*sakit	372	SICK(NESS)	masakit		*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT tapá rapák
*pihak	373	SIDE	busak		*bujin	389	SOOTY burin; agyaw
*pirak	374	SILVER	pilak		*[ ]aRiw		
*salaq	375	SIN ERROR	kasalanan		*asem	390	SOUR aslum
	376	SING	<kanta>			391	SPEAR bankaw
	377	SIT REAR END	gurang		*bankas	392	SPECKLED-FOWL bankas (black + white)
*puNkuR	378	SIX	anum		bayaw; bakaw (yellow + white)	393	SPEND THE NIGHT liton
*7enem	379	SKIN	kulit			394	SPICY/HOT arát
*kulit	380	SKY HEAVEN	lanit		*peDes	395	SPIDER(WEB) lawá lawá
*laNit	381	SLEEP	ka-turug		*la [b,w] a [ ]	396	SPIT(TLE) durá?; tuprah
*tiDuR	382	SMALL SHORT TINY	ma-pitú? tagud		*[d/D]aSaK		
*tuDuR	383	SMELL ODOR FRAGRANCE	panalamó? báho? zámot		*ludaSaq		
*[ ]intuk	384	SMITH SKILLED	pañday (carpentero for carpenter)		*tupa		
*behew					*[d]ula [ ]		
*bahuq						397	SPLIT AXE CHOP IN TWO
*h [a, e] Rum					*wasay		
*pañDay					*-sawa	398	SPOUSE gasawa
						399	SQUEEZE pegá?
					*DiRi	400	STAND (UP) tindug
					*se-n-DiRi		
					*bituqen	401	STAR bitun
					*batu [ ]	402	STONE batug



*baRyu	403	STORM	bagyoh	*anu[w]aN	418	TAMARAW	Karabaub
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN	pinao <sup>7</sup>			WATER BUFFALO	
	405	STRAIGHT	tadlung		419	TARO	
*tepat		DIRECT			420	TEACH	turug
		FRANK		*tuZug		POINT OUT	
*azar	406	STUDY	adal	*-puluq	421	TEN	sam-puluq
		TEACH					
*sepsep	407	SUCK	supsup	*anay	422	TERMITE	anay
*SiRup						WHITE ANT	
*-i	408	(SUFFIX--	-i	*lasu[R/g]	423	TESTICLES	batug
		LOCATIVE)					
*-an	409	(SUFFIX--	-an	*siDa	424	THEY	sanda
		NOMINAL/STATIVE)					
*-en	410	(SUFFIX--	-un	*kapal	425	THICK	damul
		PASSIVE)		*besar		BROAD	
		FOOD				WIDE	
*tebuSu	411	SUGAR CANE	tubuh	*paqa	426	THIGH/LEG	pa
*qajaw	412	SUN	qadlaw	*nipsis	427	THIN	nipis
				*ni[w]aN		SKINNY	
*DaRat	413	SURFACE				NARROW	
		SEA	dagat	*[ ]aman	428	THINK	pa-ndin <sup>2</sup>
		PLAIN		*Dem-an		REMEMBER	dumdum
*manis	414	SWEET	tamis				
*tamqis					429	THIRSTY	zohaw
*namnam							
*laNuy	415	SWIM	lanuy	*ribu	430	THOUSAND	riboh
*duyan	416	SWING/ROCK	duyan	*telu[h]	431	THREE	tatlo
*[ ]ikuR	417	TAIL	ikug		432	THROW	pasil
*[ ]ipus							



*petiR	433	THUNDER	dalügdüg
	434	TIE	zigot
	435	TODAY NOW	da'di
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	dünan
	437	TOMORROW	arüman
*dilaq	438	TONGUE LICK	diläg
*-ipen	439	TOOTH	qipün
*sulug	440	TORCH	su/ú?
	441	TRANSFER MOVE	lagtúd
*kaSiw	442	TREE/WOOD	kaoy
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS	pünó?
*puna []		ORIGIN	zalinan
*taRum	444	TREE--INDIGO	tagüm
*bak [h]aw	445	(TREE)	bakaw
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)	páhu?
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK	balikid
*DewSa	448	TWO	darwá?
*pilug	449	TWIST BRAID	lúbäg; sulapíd

	450	UGLY	rimú?
*payuN	451	UMBRELLA	páyon
*[]iSeq	452	URINE	pani?
*puki	453	VAGINA	bírat
*7uRaC	454	VEIN SINEW	úgat
*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)	ag-
*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX)	ma-
*[]u[n]tu	457	(VERTICAL) UP/DOWN	tíndüg
*[]utaq	458	VOMIT	súká?
*hawak	459	WAIST	hawak
*hulat	460	WAIT EXPECT	gúlát
*diNdin	461	WALL	dinding
*[]ibeR	462	WANT DESIRE	liag
	463	WARM HOT	ma-?ínit, pasú?
*pasuq			
*Sinaw	464	WASH	bunák
*huRas		RINSE OFF	hugas
*baseq	465	WASH UP	basag
*basuq			bunák ~ paribanaw
*wa[]iR	466	WATER	
*Danum		LIQUID	túbig
*tubiR		STILL WATER	



		WET	basá?
*kami	467	WE (EXCLUSIVE)	kamí
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	kitá
*kaya	469	WEALTH RICH	manggadün
*tenu7un	470	WEAVE	7úslun
*habel		BLANKET	
*apa	471	WHAT?	?anu ~ ?iwán?
*anu	472	WHEN?	kánu ~ ?ínuru
	473	WHERE?	sádin
*NesNes	474	WHINE WHIMPER	hüs7üs
*putiq	475	WHITE	putiq
	476	WHO?	sínu
	477	WHOSE?	kínu
	478	WHY?	?ayámug
*balu	479	WIDOW(ER)	WIDE <del>lápud</del> bábu
*haNin	480	WIND/AIR	gájin
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST	7abá7at
*timuR	482	WIND--RAIN	tímug
*salatan	483	WIND--SOUTH	salatán
*pakpak	484	WING	pá7pak
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET	nígoh
	486	WIPE OFF	paíd

*[]alam	487	WISE SMART	< brajt >
*bukbuk	488	WOOD-BORER	bukbuk
*ulej	489	WORM--EARTH	ólalagoh
	490	WORM--STOMACH	?ulód; lúgay
*peRa7	491	WRING/TWIST	pú7ag
*surat	492	WRITE	sulát
*qubi	493	YAM	kamóti, úbi
*ta7un	494	YEAR	
*panahun		SEASON/CYCLE	dagún
*da7uR	495	YEAST-	
*tapay		YELL	?ug7aw
	496	YELLOW	duláw
*[h]e[h]e	497	YES	7ú7un
	498	YESTERDAY	7arüman
*kamu	499	YOU--PLURAL	kamú
*-kaw	500	YOU--SINGULAR	?í-kaw
*ixu[]		You - I	ta-kaw
		'run'	dalá7an



487	[ ]alam	001	atas	038	baRani	147	bu[D/z]ak	022	[d]akel	282	esa
428	[ ]aman	033	awaN	253	baRqaN	241	buhat	054	dakep	348	galiN
060	[ ]anak	406	azar	272	baRu[ ]	150	bujaq	207	dalem	357	garis
013	[ ]anta	051	baba	403	baRyu	058	bujiN	404	dapuR	241	gawa[ ]
249	[ ]aN	021	babaq	465	baseq	389	bujiN	494	daquR	123	gemuk
389	[ ]aRiw	001	babaw	465	basuq	284	buka[ ]	133	darizi	348	giliN
132	[ ]away	117	babaw	145	baSaq	488	bukbuk	067	dateN	355	guntiN
210	[ ]a[z][a]y	301	babuy	049	bati[ ]is	270	buken	436	deNan	199	gutem
231	[ ]ibeR	325	baca	402	batu[ ]	262	bukid	271	[d]i	481	habaRat
462	[ ]ibeR	034	badan	283	bawaN	211	buku	438	dilaq	470	habel
417	[ ]ikuR	219	baDanaw	295	bayaD	071	bukut	461	diNdiN	302	ha-DiRi
382	[ ]intuk	312	b[a/e]-	062	bazu	255	bulan	396	[d]ula[ ]	383	h[a]Rum
097	[ ]inum	236	baha[g]	130	be-beHi[ ]	028	bulaR	416	duyan	171	hal[a,i]men
417	[ ]ipus	383	bahuq	314	begar	168	bulawan	240	Da-DaRa	268	hampir
452	[ ]iSeq	252	bahuR	383	behew	158	buliR	223	Dahun	051	ha[n]teD
206	[ ]iyut	048	b[a]kal	048	b[e]kal	127	bulu	086	D-ana	480	haNin
328	[ ]uli[q]	064	baker	048	beli[ ]	175	bulu	219	Danaw	218	ha-ReZan
457	[ ]u[n]tu	445	bak[h]aw	015	be[n]tuN	189	bulud	466	Danum	034	hawak
298	[ ]uRaN	011	balakaN	361	beñhiq	262	bulud	030	DaRaQ	459	hawak
458	[ ]utaq	138	balanak	080	beNel	223	buluN	413	DaRat	497	[h]e[h]e
009	abu	322	balaNaw	285	beNkaR	015	buluQ	245	De	331	h[e]may
293	aDa[ ]	196	balay	333	beRas	046	bunuq	077	DeDeSem	383	h[e]Rum
291	[a]hanaw	140	bali[d/D]a	164	beRey	147	buNa	428	Dem-an	366	heya[q]
265	-ajan	447	balik	043	beRkes	043	buNkus	184	DeNeR	331	h[i]may
344	-akaD	055	baliw	186	beRqat	189	buNsud	125	Depa	203	hipaR
224	aku[q]	479	balu	279	beRsay	072	bugaya	448	Dewha	210	hisaN
124	ama	322	b[a]luntu	022	besar	047	bu[r/l]iq	083	D-idi	173	hitaq
409	-an	101	balur	425	besar	056	buRew	084	D-ini	172	hizaw
422	anay			352	besuR	105	[b]u[R]taq	400	DiRi[ ]	229	hi-ZeRaQ
180	-ani	033	balutu	332	betiq	178	buSek	017	DiRus	460	hulat
162	anitu	278	ban[i]hed	234	bi[ ]ak	029	buta[ ]	085	D-itu	120	huluR
005	antiN	303	banu[w]a	233	bibiR	170	butiR	105	[D]u[R]taq	464	huRas
471	anu	033	[b]aNka[q]	353	bicara	296	butuq	154	[d/D]ageiY	408	-i
418	anu[w]aN	392	baNkas	070	bilaN	157	buwaq	300	[d/D]aSaK	181	i[ ]a
471	apa	069	baNkay	028	bileR	128	Caqi	396	[d/D]aSaK	286	iba[ ]
390	asem	010	baNun	335	biNka	035	Caq[u]leN	168	emas	055	iba[ ]
350	asin	263	ba[q]baq	202	biras	248	Cau	151	e[m]bun	260	ina
385	asu	272	bageRu[h]	194	bitbit	221	Cawa	410	-en	260	in[d]eq
113	-asuk	369	baRa[ ]	401	bitugen	110	-CeluR	143	e[n]tut	439	ipen
455	-aR-	058	baRaH	336	bubuN	238	Cumas			008	irek



326	iRaq	264	kuSkus	456	ma-	183	pañDuN	016	punti	430	ribu	440	suluq
282	isa	395	la[b]a[]	119	maCa	237	pañjaN	377	puNkuR	273	Rabi[ ]i	032	sumpit
358	iyak	120	labuq	089	maCey	310	paN-	443	puqun	103	Rabquk	044	sunu[R]
500	iXu[ ]	024	lahiR	116	mahal	227	paqa[ ]	267	pusej	339	Rabut	195	suNay
311	ka-	286	la[ ]in	100	maja	426	paqa[ ]	185	pusuq	198	Ratus	340	suNay
442	kahiw	166	lak[a]w	057	mamaq	026	paQiC	475	putiq	022	Raya[ ]	052	suqun
252	kahuR	166	lak[e]w	414	manis	223	paQpaQ	134	putus	088	Rebaq	228	surat
153	kaki	242	laki	023	manuk	137	paRi	335	puTu	196	Rumaq	492	surat
179	kama[ ]	242	la-laki	059	manuk	363	pa-saliw	075	puTul	330	Rusuk	113	surud
167	kambiN	222	la[m]pis	019	mula	351	pasiR	235	qaCey	248	sa	040	susu
467	kami	007	landas-an	261	nahik	463	pasuq	079	qajaw	354	sabu[D]	044	suRaq
499	kamu	148	laNaw	087	namnam	018	patiyukan	412	qajaw	354	sabu[R]	068	suRuq
425	kapal	380	laNit	414	namnam	014	pa[ ]un	156	qanDep	176	sabut	327	suRuq
050	karabaw	415	laNuy	316	nanaq	451	payuN	074	qañud	016	sagin	031	Seyup
025	kaRaC	199	lapaR	039	naNka	394	peDes	161	qapejuSu	261	sakay	464	Sinaw
320	kasaw	268	[l]apit	275	nipaq	289	peDiq	232	qapuR	372	sakit	407	SiRup
164	kasi	423	lasu[R/g]	427	nipis	099	pere	074	qaRus	114	salaq	123	tabe[q,k]
292	kasi	395	la[w]a[]	427	ni[w]aN	326	pere	299	qaSelu	375	salaq	329	tabuli
287	katiR	034	lawas	190	ña	491	peRaq	343	qatep	483	salatan	354	tabuR
500	kaw	359	lawuD	142	ñala	313	peRes	015	qauR	363	saliw	071	takep
469	kaya	349	layaR	258	ñamuk	053	pes[o]qan	082	qawes	266	saNay	071	takub
108	ka7en	149	layeR	041	ñawa	433	petiR	059	qayam	054	sape[ ]	126	takut
129	ka7en	045	lebeN	485	ñiRu	159	penuq	094	qayam	353	sawa	345	tali[ ]
136	ka7en	347	lekuN	063	ñiyuR	373	pihak	309	qi-	387	sawa	104	taliNa[ ]
247	ke	036	le[N]kuN	474	NesNes	197	pija	110	qi-CeluR	398	sawa[ ]	414	tangis
311	ke-	257	lesuN	289	Nilu	362	piliq	136	qi-ka7en	216	sa[z]eD	105	tanaq
143	k-e[n]tut	144	[l]etaw	191	NisNis	449	piluq	146	qiluR	118	sebu	304	tanem
193	kepkep	163	leyqa	308	pa-	036	piNgan	136	qi-seDaq	188	sedquq	179	taNan
230	kilat	347	like[D]	294	pa	092	piNgan	027	qitem	136	seDaq	139	taNiRi
008	kili-kili	141	lima	213	paCey	374	pirak	277	qijuN	152	seDaq	073	taNis
356	kiskis	179	lima	118	pade[m,N]	016	pisaN	177	quban	066	seje[d]	388	tapak
468	kita	259	limut	446	pahuq	215	pisaw	493	qubi	400	senDiRi	495	tapay
360	kiTa[7]	106	lin[D]uR	334	pajey	364	pitu	370	quDaN	407	sepsep	009	tapu
238	kuCu[ ]	225	lintaq	129	pa-ka7en	453	puki	182	qulu[ ]	342	seRaq	216	taqu
307	ku[D]en	061	liNaw	484	pakpak	192	pukul	122	qumaH	250	si	494	taqun
379	kulit	269	liqeR	290	palaj	209	pulaw	037	qu[n]tek	424	sida	095	taRinep
319	kunu[n]	276	liseSaq	494	panahun	421	puluq	212	qutan	112	siku	444	taRum
193	kupkup	396	ludaSaq	200	panaq	002	pulut	081	qutaN	042	silaw	318	taRuq
131	kuraN	259	lumut	166	panaw	019	pura[ ]	323	quway	165	silaw	091	tawaD
280	k-uRita	064	lu[n]tuq	351	p[a]nta[d]	443	"	321	quZaN	324	siNaR	367	tazem
078	kusem	115	luwas	384	pañDay	096	punay	002	rapet	274	siwya	411	tebuSu
										274	siywa		



246 t[e,i]  
 431 telu[h]  
 470 tenu7un  
 243 teNeR  
 405 tepat  
 020 ti[ ]an  
 381 tiDuR  
 482 timuR  
 208 tinaqi  
 288 tiRum  
 205 tiyuk  
 052 tosoqun  
 105 tuba  
 466 tubiR  
 381 tuDuR  
 107 tuli  
 187 tuluN  
 098 tulu[q]  
 174 tu[m]buq  
 105 tuna[q]  
 204 tuNaw  
 109 tuNa  
 396 tupa[ ]  
 281 tuqaS  
 337 tuqu[ ]  
 065 tu[R]enaw  
 214 tu[ ]ud  
 133 tuZuq  
 306 tuZuq  
 420 tuZuq  
 055 uba[h]  
 220 uDiSi  
 058 ujiN  
 489 ulej  
 280 uRita  
 254 u[w]aN  
 293 waDa[ ]  
 466 wa[ ]iR  
 111 walu

338 wanaN  
 033 [w]aŋka[q]  
 397 wasay  
 226 wiRi  
 093 Wasu  
 201 xaku  
 135 xapuy  
 155 xe[m]pat  
 095 Xipi  
 012 zaqat  
 365 zaqit  
 120 zatuq  
 051 zaza  
 055 Zadi[ ]  
 341 Zalan  
 121 Za[ ]uq  
 030 ZuRuq  
 378 7enem  
 454 7uRaC

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following: N = ŋ ; N = N<sub>1</sub> ; 7 = ? ; [o] = vowel is not determined. Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>		<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>
1. [ ]				21. o			
2. a		a	a	22. p	p-	-p-	-p
3. b	b-	-b-	-b	23. q		-∅-	
4. c				24. Q			
5. C	t-	-t-	-t	25. r			
6. d	d-		-d	26. R	g-	-g-	-g
7. D	d-	-r-	-d	27. s	s-	-s-	-s
8. e		ü	ü	28. S			
9. ɛ				29. t			
10. h	?-	-∅-		30. T			
11. H				31. u	u	u	u
12. i		i	i	32. w			
13. j		-r-	-d	33. W			
14. k	k-			34. x			
15. l	l-	-l-	-l	35. X			
16. m	m-	-m-	-m	36. y		-y-	-y
17. n	n-	-n-	-n	37. z			
18. ñ				38. Z			
19. N				39. 7			
20. <u>N</u>	ŋ-	-ŋ-	-ŋ				



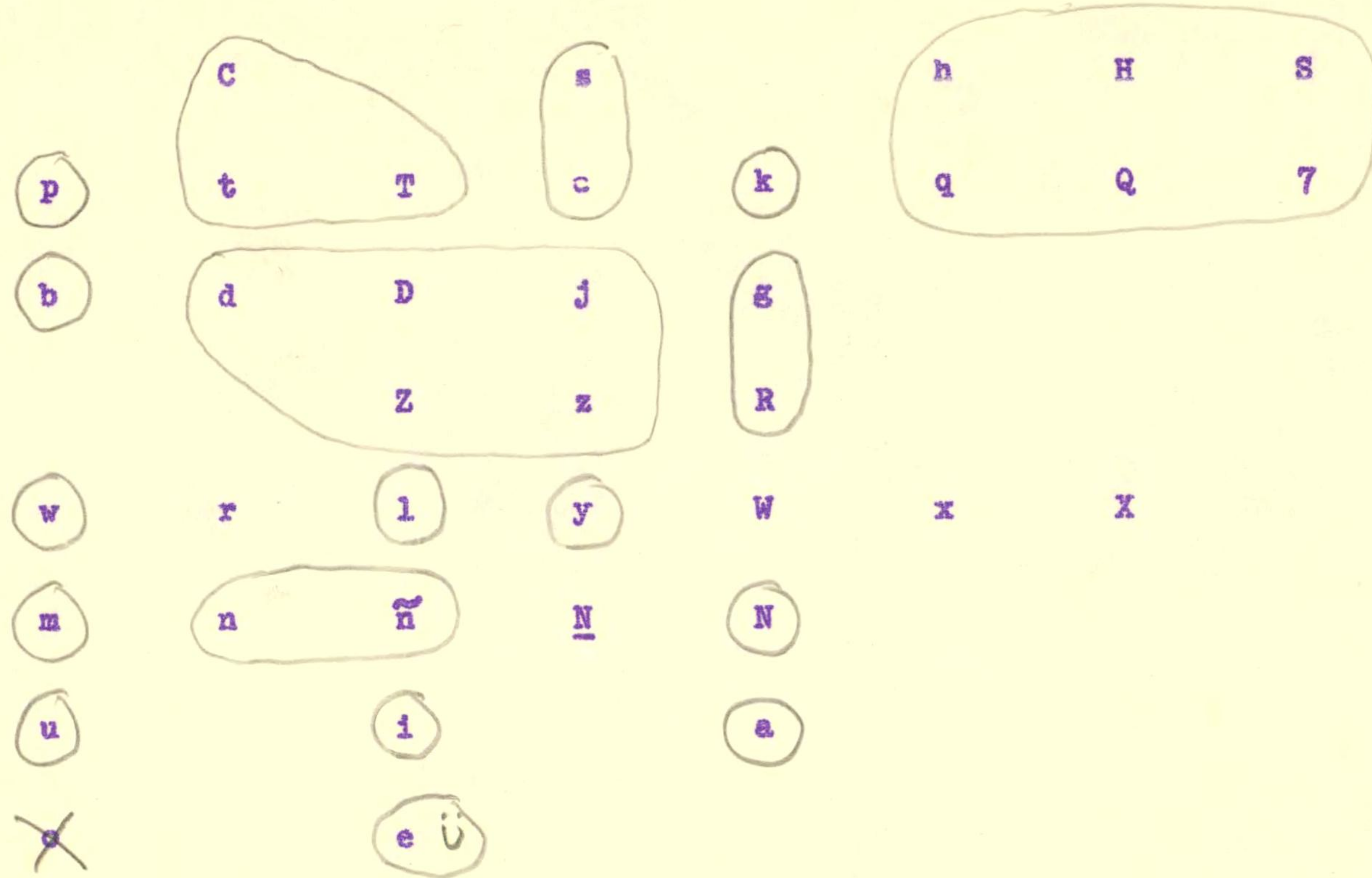


CHART: Dispersion and falling together of Proto Austronesian phonemes for \_\_\_\_\_.



PROTO-  
PHILIPPINE  
WORKSHEET



## PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For

Kuyonin

## Basic Interrogatives:

01. What? anono
02. Who? sino
03. Whose? kino dan
04. where? sadín
05. when (past)? káno kaáno
06. when (future)? inuró
07. why? ~~tae~~ ayamó?
08. how (manner)? moro ~ maoro
09. how (degree)? moro ~ maoro
10. how much? pirá
11. how many? pirá
12. to what degree?
13. in what rank? ikapirá
14. how much apiece? pira dan = tagpira
15. do what? aga-eywan ikaw?
16. isn't that so? hindi ba; bago daya?

## BASIC DEICTICS

17. this one (near me) digi; dapi
18. this one (near us) dia
19. that one (near you) dian; dan
20. that one (far away) duto; dato



21. I am here. Dígi akó.  
 22. We are here. Digi kitá.  
 23. You are there. Dian kaw.  
 24. They are there (yonder). Duto sanda.

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! Indi<sup>?</sup> ka ag—pakón.  
 26. I do not go. Indi<sup>?</sup> akó kapagkón i<sup>?</sup> adlaw-2.  
 27. I did not go. Ara<sup>?</sup> akó kapakón kapón.  
 28. I will not go. Indi<sup>?</sup> ako agpakón.  
 29. I am young. Batá<sup>?</sup> ako.  
 30. I am not young. Bükün ako bata<sup>?</sup>.  
 31. He is rich. Mangadün tána.  
 32. He is not rich. Bükün tána ?i<sup>?</sup> manggadün.  
 33. This man is not a farmer, he is a fisherman. An tao<sup>?</sup> dia bükün i<sup>?</sup> manigoma<sup>?</sup>, manigisda<sup>?</sup> tána.  
 34. We have food. Mai pagkaün kitá.  
 35. We don't have any food. Ara<sup>?</sup> kitá pagkaün.  
 36. He has money. May kyarta tána.  
 37. He has no money. Ara<sup>?</sup> tána kyarta.  
 38. They have a house. May baláy sandá.  
 39. They don't have a house. Ara<sup>?</sup> sandá baláy.  
 40. This is a beautiful house. Dia ay matinlo<sup>?</sup> baláy.  
 41. That is a very rich man. Duto ay talágar manggadün na tao.



- akún sa imún
- Dagi an ubi? na ibabaylo? (i?an) isda?
65. This is the yam I will exchange for your fish.
- Bakalan (i?) tinapáy an kwartan dia.
66. Buy the bread with this money.
- Ibaylo? an isdan dia i?an ubi?
67. Trade this fish for some yams.
- Dagi an isda? babakalun i?an daraga?
68. This is the fish which the maiden will buy.
- Dagi an isda? ingpabakal i?an daraga?
69. This is the fish which the maiden will sell.
- Dagi ang pinggan nga uugasan x i? ang daraga.
70. This is the plate which the maiden will wash.
71. This is the place where the president lied down.
72. This is the child for whom the man will buy bread.
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.
74. This is the child whom the man will have buy fish.
75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.
76. Do not buy bread, buy rice.
77. Do not give money, give food.
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.
79. Do not laugh at me, laugh at them.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.
- aka ara isimba datong Dominggo nga aglebas.
82. I did not go to church last Sunday.
- ara ko pa itataman ang rigalong dia kanana.
83. I did not give this gift to her yet.
- { Ara ko ikaena ang saging.
84. { I did not eat the banana.
- { Ara ko ibakala ang isdang dan; akeng ingbakal begas.
85. { I did not buy that fish, I bought rice instead.
- { Ara ko iareki si Maria, piro si Lily ingarekan ko.
86. { I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
- { Ara ko pa ibobonaki ang kalilies nga dan; akeng ingbonakan ang kamisitang
87. { I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt. dagi.
- { Ara ko iabrii ang bintana; piro ang pirtaan ingabrii ko.
88. { I did not open the window; but I opened the door.



# LINGUISTIC CHECKLIST



INFORMATION SHEET: Site Kalibo, Aklan Date 3 Feb 69

1. Dialect or Language Aran Kuyonon
2. Where spoken Palawan (Boron, Cuyo)
3. Name of Informant Elij Sernal
4. Birthday 22 Nov 50 Place Corn, Palawan
5. Sex M Age 18 Mothertongue Kuyonon
6. Other language spoken Tagalog  
Aklanon  
†
7. Occupation: gasoline boy
8. Where and how dialect was learned family
9. Educational attainment 3rd High School
10. Language of Father Kuyonon  
" Mother Kuyonon  
" Spouse —  
" used in home: Kuyonon

DATA ABOUT LANGUAGE:

Vowels: (i) (ɨ) (e) (ɛ) (æ) (ä) (a) (o) (ö) (ü) (u)

Consonants: (p) (b) (f) (v) (th) (d) (t) (d̥) (k) (g) (ɣ) (x) (ʔ) (h)

(m) (n) (ng) (s) (z) (ʃ) (ʒ) (ç) (j) (r) (ʀ) (l) (ɻ)

(w) (y)

General intonation patterns:

- Statement--
- Question--
- Command--
- Surprise--

How many voices or focuses: 4

Causatives: pa- Distributives: pang-

Pronoun classes: 3

Markers: Topic ang Associative ian Object i?/it Referent sa  
Others: si/sanda ni/anda ki/kanda



1. District or language \_\_\_\_\_  
 2. Where spoken \_\_\_\_\_  
 3. Name of informant \_\_\_\_\_  
 4. Date \_\_\_\_\_  
 5. Sex \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_  
 6. Other language spoken \_\_\_\_\_

✓ karabaw (carabao)  
 ✓ libayin ga lalaki (brother)  
 ✓ bāta? (baby)  
 ↓ mainit (hot)  
 ↓ adlaw (day)

7. Occupation \_\_\_\_\_  
 8. Where and how dialect was learned \_\_\_\_\_  
 9. Educational attainment \_\_\_\_\_  
 10. Language of father \_\_\_\_\_  
 " Mother \_\_\_\_\_  
 " Spouse \_\_\_\_\_  
 " used in home: \_\_\_\_\_

DATA ABOUT LANGUAGE

Number: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
 Comments: p b t v sh k e k x v p  
 m n ng s r z e t r i i  
 w y

General information patterns:

- Statement--
- Question--
- Command--
- Response--

How many vowels or consonants: \_\_\_\_\_

Consonants: \_\_\_\_\_  
 Vowels: \_\_\_\_\_  
 Diphthongs: \_\_\_\_\_

Markers: topic \_\_\_\_\_ associative \_\_\_\_\_  
 Object \_\_\_\_\_  
 Referent \_\_\_\_\_



LINGUISTIC CHECK LIST FOR Kuyonon, Vocabulary of Roots

- |                   |                                   |                    |                    |
|-------------------|-----------------------------------|--------------------|--------------------|
| 1. all            | ✓ <u>tanán</u>                    | 36. fat            | ✓ <u>tambük</u>    |
| 2. ashes          | ✓ <u>abóh</u>                     | 37. far            | ✓ <u>rayü?</u>     |
| 3. belly          | ✓ <u>tyan</u>                     | 38. father         | ✓ <u>tatay</u>     |
| 4. big            | ✓ <u>baül</u>                     | 39. feather        | ✓ <u>bülbül</u>    |
| 5. bird           | ✓ <u>larrgam</u>                  | 40. feces          | ✓ <u>taí?</u>      |
| 6. bite           | ✓ <u>kagát</u>                    | 41. few            | ✓ <u>maitú?</u>    |
| 7. black          | ✓ <u>mangitít</u>                 | 42. fish           | ✓ <u>ísda?</u>     |
| 8. blood          | ✓ <u>dugó?</u>                    | 43. five           | ✓ <u>limah</u>     |
| 9. blow [air]     | ✓ <u>?uyüp</u>                    | 44. finger         | ✓ <u>túdló?</u>    |
| 10. bone          | ✓ <u>tulan</u>                    | 45. fingernail     | ✓ <u>kukuh</u>     |
| 11. breast        | ✓ <u>dügan</u>                    | 46. fire           | ✓ <u>kalaya?</u>   |
| 12. build         | <sup>make</sup> ✓ <u>patindüg</u> | 47. fly (n.)       | ✓ <u>lángaw</u>    |
| 13. burn          | ✓ <u>sunog,</u>                   | 48. fly (v.)       | ✓ <u>lupad</u>     |
| 14. buy           | ✓ <u>bakal</u>                    | 49. foot           | ✓ <u>siki?</u>     |
| 15. bury          | ✓ <u>lübüng</u>                   | 50. four           | ✓ <u>?ápat</u>     |
| 16. carry [bring] | ✓ <u>dara</u>                     | 51. fog            | ✓ <u>?ámbun</u>    |
| 17. cloud         | ✓ <u>gálüm</u>                    | 52. give           | ✓ <u>tāo</u>       |
| 18. cold          | ✓ <u>ramíg</u>                    | 53. good           | ✓ <u>mayád</u>     |
| 19. comb          | ✓ <u>husáy</u>                    | 54. grass          | ✓ <u>?ilamúnón</u> |
| 20. come          | ✓ <u>?ábut</u>                    | 55. green          | ✓ <u>berde</u>     |
| 21. count         | ✓ <u>bilang</u>                   | 56. hair [on head] | ✓ <u>búok</u>      |
| 22. die           | ✓ <u>patáy</u>                    | 57. hair [pubic]   | ✓ <u>sábut</u>     |
| 23. dog           | ✓ <u>tsü? / çü?</u>               | 58. hand           | ✓ <u>?alima</u>    |
| 24. drink         | ✓ <u>?inüm</u>                    | 59. head           | ✓ <u>?ulu</u>      |
| 25. dry [adj]     | ✓ <u>mára?</u>                    | 60. hear           | ✓ <u>báti?</u>     |
| 26. ear           | ✓ <u>talína?</u>                  | 61. heart          | ✓ <u>tagipúson</u> |
| 27. earth         | ✓ <u>lugta?</u>                   | 62. heavy          | ✓ <u>bügat</u>     |
| 28. earthquake    | ✓ <u>línug</u>                    | 63. hit            | ✓ <u>táma?</u>     |
| 29. eat           | ✓ <u>kaün</u>                     | 64. hold [take]    | ✓ <u>hawíd</u>     |
| 30. egg           | ✓ <u>itlog</u>                    | 65. house          | ✓ <u>baláy</u>     |
| 31. elder         | ✓ <u>malám</u>                    | 66. hundred        | ✓ <u>gátos</u>     |
| 32. eight         | ✓ <u>walúh</u>                    | 67. husband        | ✓ <u>?asáwa</u>    |
| 33. evil          | ✓ <u>rímo?</u>                    | 68. ice            | <u>yélo</u>        |
| 34. eye           | ✓ <u>matah</u>                    | 69. kill           | ✓ <u>patáy</u>     |
| 35. fall [drop]   | ✓ <u>?ulog</u>                    | 70. knee           | ✓ <u>túhud</u>     |



- |                   |                                     |                        |                         |
|-------------------|-------------------------------------|------------------------|-------------------------|
| 71. know [how]    | ✓ <u>kagalám</u>                    | 108. red               | ✓ <u>puláh</u>          |
| 72. know [name]   | ✓ <u>kilaláh</u>                    | 109. right/<br>correct | ✓ <u>tamáh</u>          |
| 73. know [wise]   | <u>brañit</u>                       | 110. rightside         | ✓ <u>tu?</u>            |
| 74. laugh         | ✓ <u>kádlaw</u>                     | 111. river             | ✓ <u>subá?</u>          |
| 75. leaf          | ✓ <u>dañ</u>                        | 112. road              | ✓ <u>dalán</u>          |
| 76. lie down      | ✓ <u>ti?ingá?</u>                   | 113. root              | ✓ <u>gamút</u>          |
| 77. leftside      | ✓ <u>wála?</u>                      | 114. round             | ✓ <u>mabilóg</u>        |
| 78. lie [deceive] | ✓ <u>butíg</u>                      | 115. rub               | ✓ <u>rikáp</u>          |
| 79. leg           | ✓ <u>pa? batis</u>                  | 116. salt              | ✓ <u>asin</u>           |
| 80. live          | ✓ <u>panabuyi?</u>                  | 117. salty             | ✓ <u>marat</u>          |
| 81. liver         | ✓ <u>atay</u>                       | 118. sand              | ✓ <u>baras</u>          |
| 82. long          | ✓ <u>malábüg</u>                    | 119. say               | ✓ <u>baüg</u>           |
| 83. louse         | ✓ <u>kutúh</u>                      | 120. sea               | ✓ <u>dágat laod</u>     |
| 84. maiden        | ✓ <u>darága</u>                     | 121. see               | ✓ <u>kita?</u>          |
| 85. man [person]  | ✓ <u>fao</u>                        | 122. seed              | ✓ <u>alibútud paráy</u> |
| 86. man [male]    | ✓ <u>laláki</u>                     | 123. sell              | ✓ <u>pakakál</u>        |
| 87. many          | ✓ <u>rakú?</u>                      | 124. seven             | ✓ <u>pitoh</u>          |
| 88. meat [flesh]  | ✓ <u>onúd</u>                       | 125. sew               | ✓ <u>budbud</u>         |
| 89. moon          | ✓ <u>búlan</u>                      | 126. sharp             | ✓ <u>matarúm</u>        |
| 90. mother        | ✓ <u>nánay</u>                      | 127. <u>shoot</u>      | <u>pusil</u>            |
| 91. mountain      | ✓ <u>búkid</u>                      | 128. short             | ✓ <u>tagúd</u>          |
| 92. mouth         | ✓ <u>bába?</u>                      | 129. show              | ✓ <u>paláa?</u>         |
| 93. move bowels   | ✓ <u>panlibay</u>                   | 130. sing              | ✓ <u>kántah</u>         |
| 94. name          | ✓ <u>áran</u>                       | 131. sin               | ✓ <u>kasalánan</u>      |
| 95. nearby        | ✓ <u>marápit</u>                    | 132. sister            | ✓ <u>libagin</u>        |
| 96. neck          | ✓ <u>liüg</u>                       | 133. sit               | ✓ <u>gurán</u>          |
| 97. new           | ✓ <u>bágo</u>                       | 134. skin              | ✓ <u>kulít</u>          |
| 98. night         | ✓ <u>gabí</u>                       | 135. sky               | ✓ <u>langít</u>         |
| 99. nose          | ✓ <u>iron</u>                       | 136. sleep             | ✓ <u>katúrug</u>        |
| 100. old          | ✓ <u>malám</u>                      | 137. son [child]       | ✓ <u>bata?</u>          |
| 101. one          | ✓ <u>sakabilog</u> <sup>isará</sup> | 138. small             | ✓ <u>maritú?</u>        |
| 102. other        | ✓ <u>iba</u>                        | 139. smoke             | ✓ <u>asuh</u>           |
| 103. play         | ✓ <u>karawat</u>                    | 140. snake             | ✓ <u>magkál</u>         |
| 104. pull         | ✓ <u>butín</u>                      | 141. stand             | ✓ <u>tindüg</u>         |
| 105. push         | ✓ <u>tulód</u>                      | 142. star              | ✓ <u>bitún</u>          |
| 106. rain         | ✓ <u>uran</u>                       | 143. stone             | ✓ <u>batú?</u>          |
| 107. read         | ✓ <u>basá</u>                       | 144. straight          | ✓ <u>tadlún</u>         |



145. sun ✓ ʔádlaw
146. swim ✓ lanúy
147. tail ✓ ʔíkug
148. teach ✓ turúʔ
149. study ✓ ʔádal
150. ten ✓ sampúloʔ
151. thick ✓ madámül
152. thin ✓ manipís
153. think ✓ páinuʔnuʔ
154. remember ✓ dümdüm
155. three ✓ tatló
156. throw ✓ pasíl
157. tongue ✓ diláʔ
158. tooth ✓ ʔípün
159. tree ✓ kāoy
160. turn ✓ balikíd
161. transfer ✓ lagtúd
162. two ✓ darwáʔ
163. ugly ✓ rimúʔ
164. urine ✓ panjǐʔ
165. vomit ✓ súkaʔ
166. wait ✓ ʔülát
167. walk ✓ panáw
168. warm ✓ ʔinit
169. wash [clothes] ✓ bunák
170. wash [bathe] ✓ parígus
171. wash [dish] ✓ hugas
172. wash [hands] ✓ paribanaw
173. water ✓ tubíg
174. wet ✓ basáʔ
175. white ✓ putíʔ
176. wide ✓ lápá
177. wife ✓ ʔasáwah
178. wind [air] ✓ ʔáyin
179. wing ✓ pakpak
180. wipe ✓ páid
181. wise ✓ brañt
182. woman ✓ bábáiʔ
183. wood ✓ táblah

184. woods ✓ kagúranan kakaBúyan
185. work ✓ ʔibraʔ busát
186. worm [earth] ✓ lalago
187. worm [stom.] ✓ ʔulód
188. write ✓ sulát
189. wring ✓ piyygaʔ
190. year ✓ dagún
191. yellow ✓ duláw
192. yell ✓ ʔúgraw

Kuyonon

\*\*\*\*\*

CONTENT WORDS; pronouns & interrogative

193. I ✓ akú
194. we [incl.] ✓ kitá
195. you and I ✓ (takáw)
196. we [excl.] ✓ kami
197. you [sing.] ✓ ʔikaw
198. you [plur] ✓ kánu
199. he ✓ tána
200. she ✓ tána
201. they ✓ sánda
202. who? ✓ sinu
203. what? ✓ ánu
204. whose? ✓ kinu
205. where? ✓ sádin
206. when? [past] ✓ kánu
207. when? [fut.] ✓ hinuru
208. why? ✓ ʔáyámúʔ
209. how? [mann.] ✓ samúru
210. how? [degree] ✓ máurú
211. how much? ✓ piráh
212. do what? ✓ ʔiwán
213. to what degree? ✓ máurú
214. in what rank? ʔikapiráh
215. how much apiece? tagpiráb
216. isn't that so? bükün matúd
217. Do not go. ʔindiʔ magpakún
218. did not go. ʔaraʔ magpakún
219. does not go ʔaraʔ gápakun
220. will not go ʔindiʔ magpakún



- |                      |                         |                      |              |
|----------------------|-------------------------|----------------------|--------------|
| 221. not smart       | <u>bükün brāit</u>      | 236. here [near me]  | <u>digih</u> |
| 222. not rich        | <u>bükün mangádön</u>   | 237. here [near us]  | <u>djan</u>  |
| 223. not young       | <u>bükün báta?</u>      | 238. there[near you] | <u>—</u>     |
| 224. can not buy     | <u>zindi? makabakál</u> | 239. there [yonder]  | <u>datuh</u> |
| 225. could not buy   | <u>zara? nakabakál</u>  | 240. this [by me]    | <u>dáya</u>  |
| 226. no chicken      | <u>zara? manók</u>      | 241. this [by us]    | <u>dan</u>   |
| 227. has no food     | <u>zara? pagkaún</u>    | 242. that [by you]   | <u>—</u>     |
| 228. no one          | <u>zara? tao?</u>       | 243. that [yonder]   | <u>datuh</u> |
| 229. has no money    | <u>zara? kuarta?</u>    | 244. come here       | <u>zabút</u> |
| 230. has money       | <u>may kuarta?</u>      | 245. go here         | <u>—</u>     |
| 231. has a chicken   | <u>may manók</u>        | 246. go there        | <u>—</u>     |
| 232. has a house     | <u>may baláy</u>        | 247. go [there]      | <u>pakún</u> |
| 233. has no house    | <u>zara? baláy</u>      | 248. to/of this      | <u>día</u>   |
| 234. beautiful house | <u>matinlóng baláy</u>  | 249. to/of that      | <u>dian</u>  |
| 235. rich man        | <u>mangádön ya tao?</u> | 250. to/of that      | <u>datuh</u> |

\*\*\*\*\*  
DISCOURSE PARTICLES.

- |                    |                      |   |
|--------------------|----------------------|---|
| 251. [question]    | <u>ayá?</u>          | "Did he <u>really</u> go to Manila?" (kayá!)                              |
| 252. [excuse]      | <u>ayamú?</u>        | " <u>But</u> I was sick then." (kasi)                                     |
| 253. [patience]    | <u>anáy</u>          | "Wait <u>first</u> ." (muna)  |
| 254. [quotative]   | <u>kunoh</u>         | " <u>They say</u> you are rich." (daw/raw)                                |
| 255. [quotative]   | <u>makún</u>         | " <u>He said</u> you are rich." [mana]                                    |
| 256. [quotative]   | <u>makún</u>         | " <u>I said</u> you are rich." [makon]                                    |
| 257. [durative]    | <u>dun</u>           | "Are you finished <u>now</u> ?" (na)                                      |
| 258. [sustaining]  | <u>pa'</u>           | "I'm not finished <u>yet</u> ." (pa)                                      |
| 259. [consequence] | <u>dayon</u>         | "When he comes, <u>then</u> we will go." [dayon]                          |
| 260. [immediate]   | <u>lagi?</u>         | "Do you need this <u>right away</u> ?" (agád)                             |
| 261. [limiting]    | <u>lamang, lay</u>   | " <u>Just</u> a little is left." (lamang)                                 |
| 262. [reflexive]   | <u>mismo</u>         | "I <u>myself</u> will do it." [mismo]                                     |
| 263. [estimate]    | <u>halos</u>         | "It is <u>just about</u> ready." (halos)                                  |
| 264. [emphatic]    | <u>talaga</u>        | "She is <u>very</u> beautiful." (talaga)                                  |
| 265. [discovery]   | <u>galí?</u>         | " <u>Oh my goodness</u> , it is done." (palá)                             |
| 266. [affirmative] | <u>ngani?, mandá</u> | "Yes, <u>I know</u> ." (nga') [ngani']                                    |
| 267. [ignorance]   | <u>zilán</u>         | "I <u>do not know</u> ." (aywan) [ambot]                                  |
| 268. [permissive]  | <u>pwéda</u>         | " <u>May</u> I borrow this?" (maari') [puede]                             |
| 269. [possibility] | <u>sabún, medió</u>  | "You <u>might</u> fall." (yata') [basi']                                  |
| 270. [optative]    | <u>andán</u>         | "I <u>would like</u> a little starch on the trousers." (sana) [kon tani'] |
| 271. [answer]      | <u>man</u>           | " <u>Good afternoon</u> ." (din/rin) [man]                                |



272. Dya ang lalaking mabakal it tinapay.  
(This is the man who will buy the bread.) (ACTOR FOCUS)
273. Dya an kwarta ibakal tinapay.  
(This is the money to buy the bread with.) (INSTRUMENT FOCUS)
274. Ibakal an kwarta na dya it tinapay.  
(Buy the bread with this money.) (INSTRUMENT FOCUS)
275. Dya an tinapay na babakalun ian lalaki?  
(This is the bread which the man will buy.) (OBJECT FOCUS)
276. Dya an tindan na babakalan it tinapay ian lalaki?  
(This is the store where the man will buy bread.) (PLACE FOCUS)
277. Dya an bata? na babakalan it tinapay ian lalaki?  
(This is the child for whom the man will buy bread.) (BENEFICIARY FOCUS)
278. Dya an tindera na babakalan it tinapay ian lalaki?  
(This is the lady from whom the man will buy bread.) (INDIRECT OBJECT FOCUS)
279. Dya an bata? na pabakalun tinapay.  
(This is the child whom the man will have buy bread.) (CAUSATIVE FOCUS)
280. Indi? pagpabakala am bisita? it tinapay; ikaw lang ang magbakal.  
(Do not have the visitor buy bread; you buy it.) (NEG.CAUS.COMMAND)
281. Indi? pagbakala an tinapay, bakalun mo an bugas.  
(Do not buy bread, buy rice.) (NEG.OBJECT COMMAND)
282. Indi? mo itao an kwarta, itao mo an lambung.  
(Do not give money, give a shirt.) (NEG.INSTRUMENT COMMAND)
283. Indi? ~~mo~~ anay bayadan an singsing, bayadi anay am bugas.  
(Do not pay for the ring, pay for the rice first.) (NEG. REFERENT COMMAND)
284. Indi? mag'ugyao, paglimug it maruya?  
(Do not shout; talk quietly.) (NEG. ACTOR COMMAND)
285. Indi? mo ako kadlawan, kadlawi lang sanda.  
(Do not laugh at me; laugh at them.) (NEG. REFERENT COMMAND)
286. Indi? ko run bunakan an kalilias asta aruman.  
(I will not wash these trousers until tomorrow.) (FUT.NEG.REFERENT)
287. Indi? ko run ipabakal an isda, kainun ko laman.  
(I will not sell this fish; I will eat it instead.) (FUT.NEG.INSTR.--OBJECT)
288. Ara? aku nagsimba ~~lahap~~ kaapun.  
(I did not go to church yesterday.) (NEG. PAST ACTOR)
289. Ara? kojnpasan an kahon kaapun.  
(I did not carry the box on my head yesterday.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
290. Ara? ko pa intao an regalo kanana.  
(I did not give this gift to her yet.) (NEG. PAST INSTRUMENT)
291. Ara? ko inkain an sagin.  
(I did not eat the banana.) (NEG. PAST OBJECT)
292. Ara? ko inbakal an isda, bugas an akin inbakal.  
(I did not buy that fish; I bought rice.) (NEG. PAST OBJECT)
293. Ara? ko inbunakan an kalilias; lambung an akin inbunakan.  
(I did not wash those pants; I washed the shirt.) (NEG. PAST REFERENT)
294. Ara? ko ~~magkiss~~ inarukan si Maria; si Agnes akin inarukan.  
(I did not kiss Maria; I kissed Agnes.) (NEG. PAST REFERENT)
295. Ara? ko inabrihan an bintana; puertan an akin inabrihan.  
(I did not open that window; I opened the door.) (NEG. PAST REFERENT)



Kuyonon, p. 5 (reverse):

	<u>AF</u>	<u>IF</u>	<u>OF</u>	<u>RF</u>
imperf.	naga---	inC <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---	inC <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---	inC <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---an
perf.	nag---	in---	in---	in---an
future	maga---	iC <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---	-C <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---ün	-C <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---an
subjunctive	ma---	i---	---ün	---an
dependent	mag---	"	"	"
pres. cond (ara?) (same as imperf.)	ga---	inC <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---	inC <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---	inC <sub>i</sub> V <sub>i</sub> ---an
past cond (same as perf.)	nag---	in---	in---	in---an
fut (same as dependent)	mag---	i---	---ün	---an
command	pag---	---an	<del>---</del> a	---i
ability fut	maka---			
ability real	naka---			



- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 300. | Ang bata? nagadalagan.<br>The child is running.      | 328. | Gintawag ko tana.<br>He was called by me.                                      |
| 301. | Ang mga bata? —<br>The children are running.         | 329. | Nakita? ko ikaw.<br>You were seen by me.                                       |
| 302. | Si Juan nagadalagan.<br>John is running.             | 330. | Dya <del>an</del> imong obra?<br>This was made by you.                         |
| 303. | Sanda Juan —<br>John and his companions are running. | 331. | Dya inobra? ang bata?<br>This was done by the child.                           |
| 304. | Aku —<br>I am running.                               | 332. | Dya ang intao? ang babai?<br>This was given by the girl.                       |
| 305. | Kami —<br>We are running.                            | 333. | Inbunakan ang lambing iyang babai?<br>The shirt was washed by the girl.        |
| 306. | Kita —<br>We [you and I] are running.                | 334. | Ang mga bata? akuy tipihin ay manggadin.<br>The children of my uncle are rich. |
| 307. | <del>X</del><br>We [incl.] are running.              | 335. | Si Pedro binaril ni Paul.<br>Peter was shot by Paul.                           |
| 308. | Ikaō<br>You [sing] are running.                      | 336. | Itao <sup>mo</sup> ang libro kanakin.<br>Give the book to me.                  |
| 309. | Kami —<br>You [pl] are running.                      | 337. | ————— ki Miguel.<br>Give the book to Michael.                                  |
| 310. | Tana —<br>He/She is running.                         | 338. | ————— ang kuarta sa padi?<br>Give the money to the priest.                     |
| 311. | Sanda —<br>They are running.                         | 339. | ————— ki Maria.<br>Give the money to Maria [pl].                               |
| 312. | Ang ?ibah<br>The others are running.                 | 340. | Sanda ang nagturo ang mga bata?<br>They taught my children.                    |
| 313. | Tanan —<br>Everyone is running.                      | 341. | ————— ki Ella.<br>They taught Ella.  |
| 314. | Ang lalaki? na dya<br>This man is running.           | 342. | Nagpakon sanda sa Manila.<br>They went to Manila.                              |
| 315. | Ang lalaking datō<br>That man is running.            | 343. | ————— ki Juan.<br>They went to John.   |
| 316. | Ang balay nadya? ay kanakin.<br>This house is mine.  | 344. | ————— kanda Henry.<br>They went to Henry and others.                           |
| 317. | yours. kanimu.                                       | 345. | Papakuna sanda ki Felip.<br>Make them go to Philip.                            |
| 318. | his/hers. kanana.                                    | 346. | ————— sa Cebu.<br>Make them go to Cebu.  |
| 319. | ours kanamun.  | 347. | Aliag ako makipagkuento kimo.<br>I want to speak to you.                       |
| 320. | ours [in] kanatun.                                   | 348. | ————— makipagkita ki Antonio.<br>I want to meet with Anthony.                  |
| 321. | yours [pl] kanindo.                                  | 349. | Dara ang lapis sa maestra.<br>Bring this pencil to the teacher.                |
| 322. | theirs kananda.                                      | 350. | ————— kanakin.<br>Bring that pencil to me.                                     |
| 323. | Ang balay na dya ki Antonio.<br>Antonio's            |      |  |
| 324. | ————— ki Maria.<br>Maria's                           |      |  |
| 325. | ————— kanda Juan.<br>Juans [pl]                      |      |  |
| 327. | Ang balay na dya? ay sa padi?<br>the priest's        |      |  |



**END OF FOLDER**